

Porównanie tłumaczeń Jozuego 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aż JAHWE da odpoczynek waszym braciom, tak jak wam, i także oni posiadą ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, im daje. Wtedy wróćcie do ziemi waszego dziedzictwa, którą dał wam Mojżesz, sługa JAHWE, za Jordanem, od wschodu słońca, i posiadziecie ją.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy JAHWE da odpoczynek waszym braciom, podobnie jak wam, i gdy oni też posiadą ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, im da, wtedy wróćcie do ziemi waszego dziedzictwa, którą dał wam Mojżesz, sługa JAHWE, po tej stronie Jordanu, od wschodu, i zdomowicie się w niej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aż JAHWE da odpoczynek waszym braciom, jak i wam, i oni posiadą ziemię, którą daje im JAHWE, wasz Bóg. Potem wróćcie do ziemi swojej posiadłości, którą dał wam Mojżesz, sługa JAHWE, po tej stronie Jordanu na wschodzie, i posiadziecie ją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż odpoczynienie sprawi Pan braci waszym jako i wam, a oni posiadą ziemię, którą im dawa Pan, Bóg wasz; potem się wróćcie do ziemi osiadłości waszej, a będziecie ją trzymać, którą wam dał Mojżesz, sługa Pański, z tej strony Jordanu na wschód słońca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aż da JAHWE odpoczynienie braciej waszej, jako i wam dał, że też i oni osiągną ziemię, którą JAHWE Bóg wasz da im: a tak wróćcie się do ziemi osiadłości waszej i będziecie w niej mieszkać, którą wam dał Mojżesz, sługa PANSKI, za Jordanem na wschód słońca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aż Pan użyczy pokoju braciom waszym, jak i wam, i aż oni również posiadą ziemię, którą da im Pan, Bóg wasz. Wtedy możecie wrócić do kraju, który do was należy i który dał wam Mojżesz, sługa Pana, po drugiej stronie Jordanu, ku wschodowi słońca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aż Pan także waszym braciom, podobnie jak wam, da odpoczynek i oni także wezmą w posiadanie ziemię, którą Pan, Bóg wasz, im da; wtedy powróćcie do ziemi waszego dziedzictwa, którą dał wam Mojżesz, sługa Pana, po tej stronie Jordanu na wschodzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dopóki JAHWE nie da odpoczynku waszym braciom tak jak wam i dopóki oni także nie wezmą w posiadanie ziemi, którą JAHWE, wasz Bóg, im daje. Wtedy będziecie mogli wrócić do ziemi, która jest waszym dziedzictwem, a którą dał wam Mojżesz, sługa JAHWE, za Jordanem na wschodzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aż JAHWE obdarzy ich miejscem odpoczynku, podobnie jak was, aby także oni wzięli w posiadanie kraj, który JAHWE, wasz Bóg, im daje. Potem powróćcie do swojej posiadłości, którą dał wam Mojżesz, sługa JAHWE, po

¹⁾ i posiadziecie ją, וַיִּרְשְׁתֶּם אוֹתָהּ, brak w G.

			wschodniej stronie Jordanu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aż Jahwe da odpocznienie waszym braciom, jak i wam, i oni także wezmą w posiadanie ziemię, którą im daje Jahwe, wasz Bóg. Potem możecie wrócić do ziemi, która do was należy, a którą dał wam Mojżesz, sługa Jahwe, na wschodzie za Jordanem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	аж доки не дасть Господь Бог ваш спочити вашим братам, так як і вам, і унаслідять і вони землю, яку Господь Бог ваш дає їм. І відійдете кожний до свого насліддя, яке дав вам Мойсей на другому боці Йордану на сході сонця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dopóki WIEKUISTY nie użyczy waszym braciom pokoju – jak i wam, oraz nie wezmą w posiadanie ziemi, którą im oddaje wasz Bóg, WIEKUISTY. Wtedy wróćcie do ziemi waszej posiadłości oraz w niej osiedzicie; bowiem Mojżesz, sługa WIEKUISTEGO, wydzielił ją wam po drugiej stronie Jardenu, ku wschodowi słońca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dopiero wtedy, gdy JAHWE zapewni odpoczynek waszym braciom, tak samo jak wam, i gdy również oni posiadą ziemię, którą im daje JAHWE, wasz Bóg, powróćcie do ziemi waszej posiadłości i weźmiecie ją w posiadanie, tę, którą Mojżesz, sługa JAHWE, dał wam po tej stronie Jordanu ku wschodowi słońca’ ”.